

A.4 POROZUMIENIE POMIĘDZY SZKOŁĄ EUROPEJSKĄ I EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĄ WĘGLA I STALI

POROZUMIENIE Z EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĄ WĘGLA I STALI (E.W.W.S.)

Porozumienie pomiędzy Szkołą Europejską i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali zostało podpisane dnia 11 grudnia 1957 r.

Pomiędzy

Szkołą Europejską, prawidłowo reprezentowaną przez Pana Profesora Waltera HALLSTEIN'a, Sekretarza Stanu Republiki Federalnej Niemiec

i

Europejską Wspólnotą Węgla i Stali, prawidłowo reprezentowaną przez Pana René MAYER'a, Przewodniczącego Rady Najwyższej EWWS

działającego zarówno w imieniu Wysokiej Władzy, jak i w imieniu trzech pozostałych instytucji Wspólnoty na mocy pełnomocnictwa udzielonego mu dnia 7 listopada 1957 r. przez Przewodniczących każdej z tych instytucji.

Na podstawie porozumienia podpisanego w Luksemburgu dnia 12 kwietnia 1957 r. dotyczącego Statutu Szkoły europejskiej;

Na podstawie w szczególności jego artykułu 27, w następującym brzmieniu: „Rada Najwyższa może negocjować wszelkie porozumienia dotyczące funkcjonowania Szkoły europejskiej z Europejską Wspólnotą Węgla i Stali. Uzyskuje ona wówczas jedno miejsce w Radzie Najwyższej, jak również w Zarządzie. Liczba członków Rady Najwyższej oraz członków Zarządu zostanie zwiększona do 7”.

Biorąc pod uwagę interes Instytucji Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali w zorganizowaniu w swojej siedzibie przedszkola, szkoły podstawowej i średniej, odpowiadającej normom w zakresie nauczania stosowanym w państwach członkowskich Wspólnoty i uznanej za taką przez Rządy:

Ustaliły co następuje:

Artykuł 1 Europejska Wspólnota Węgla i Stali będzie uczestniczyła w kosztach funkcjonowania Szkoły Europejskiej, zwanej w dalszym ciągu Szkołą, w formie corocznej subwencji, zgodnie z paragrafem 2 artykułu 26 Statutu Szkoły.

Artykuł 2 Kwota subwencji, obliczona zgodnie z postanowieniami poniższych artykułów 3 i 4, będzie corocznie wpisywana przez Wysoką Władzę do jej preliminarza budżetowego i zatwierdzana przez Komisję Przewodniczących Instytucji Wspólnoty, zgodnie z kompetencją finansową przyznaną jej na mocy artykułu 78 Traktatu z dnia 18 kwietnia 1951 r.

Artykuł 3 Subwencja Wspólnoty zmniejszy część wydatków budżetowych ponoszona przez Wysokie Umawiające się Strony, które utworzyły Szkołę, zgodnie z artykułem 13,2 Statutu.

Artykuł 4 Subwencja EWWS na rok budżetowy 1957/58 (okres od 1 lipca 1957 do 30 czerwca 1958) będzie zawierała:

1. udział finansowy w wysokości 45% zwykłego budżetu globalnego Szkoły, to znaczy kwotę 8.550 franków belgijskich,

Kwota ta przeznaczona jest w szczególności na pokrycie:

- a) części budżetu odnoszącej się do wydatków związanych z funkcjonowaniem urzędzeń szkolnych,
 - b) niektórych świadczeń pieniężnych i dodatków przewidzianych w Statucie personelu Szkoły,
 - c) opłat szkolnych dzieci członków i agentów instytucji EWWS
2. kwotę 3.500.000 franków belgijskich z tytułu nadzwyczajnej opłaty na materialne zagospodarowanie się i wyposażenie budynków szkolnych,
 3. z tytułu nadzwyczajnej zaliczki, kwotę 260.000 franków belgijskich, przeznaczoną na skompensowanie nierozdysponowanej pozostałości udziału finansowego.

Podstawa udziału finansowego zarówno Wspólnoty jak i Umawiających się Stron zostanie zrewidowana w ciągu roku budżetowego 1957/58 przez strony zainteresowane funkcjonowaniem Szkoły, w celu doprowadzenia do zawarcia długotrwałego porozumienia dotyczącego podziału obciążeń budżetowych.

Artykuł 5 Dyrektor będzie mógł, dla potrzeb Szkoły, korzystać z usług działów ogólnych Wspólnoty, w szczególności działu tłumaczeń konferencyjnych, tłumaczeń ustnych oraz kopiowania dokumentów.

Artykuł 6 Na mocy artykułu 27 Statutu:

1. Wspólnota zasiada w Radzie Najwyższej Szkoły w osobie Przewodniczącego Wysokiej Władzy lub jego zastępcy;
2. Wspólnota zasiada w Zarządzie Szkoły w osobie przedstawiciela Przewodniczącego Wysokiej Władzy.

Artykuł 7 Przewodniczący Rady Najwyższej zasięgnie opinii Przewodniczących Instytucji Wspólnoty przed dokonaniem przez Radę Najwyższą mianowania Dyrektora Szkoły zgodnie z artykułem 12,2° Statutu.

- Artykuł 8**
1. Roczne rachunki z zarządzania, o których mowa w artykule 21 Statutu, będą jednocześnie podawane do wiadomości Komisji Przewodniczących Wspólnoty i Rady Najwyższej Szkoły.
 2. Kontrola rachunków Szkoły zostanie powierzona organowi lub biegłemu. Będzie on wyznaczony za obopólną zgodą przez Komisję i Radę. Jego sprawozdanie przekazywane będzie równocześnie Komisji i Radzie.
- Artykuł 9**
1. Niniejsze porozumienie może zostać wypowiedziane przez jedną ze stron jedynie z zastosowaniem co najmniej rocznego okresu wypowiedzenia, obejmującego pełny rok szkolny.
 2. Może ono zostać zmienione za wzajemnym porozumieniem.
 3. Jeżeli w wyniku jednomyślnej decyzji Stron sygnatariuszy Statutu Szkoły oraz tych, które przystąpiły do niego później Szkoła miałaby zostać zlikwidowana, Rada Najwyższa Szkoły przedsięwzięmie wszelkie środki, jakie uzna za stosowne, w szczególności w zakresie majątku Szkoły.
- Artykuł 10**
- Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w językach niemieckim, francuskim, włoskim i niderlandzkim, w trzech egzemplarzach dla każdego z języków, z których po jednym otrzymały wszystkie Umawiające się Strony, a trzeci został złożony przy Rządzie Luksemburskim, będącym depozytariuszem Statutu Szkoły Europejskiej.